



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Wednesday, 8 December 2010 — No. 166

**President of the National Assembly:
Mr. Yvon Vallières**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 9.46 o'clock a.m.

ROUTINE PROCEEDINGS

Statements by Members

Mr. D'Amour (Rivière-du-Loup) made a statement about the 40th edition of the Tournoi Pee-Wee Neige de Rivière-du-Loup.

Mr. Traversy (Terrebonne) made a statement about the 75th anniversary of the Chambre de commerce de Terrebonne.

Mr. Auclair (Vimont) made a statement about the Noël magique des pompiers de Laval.

Mr. Boucher (Johnson) made a statement about World Volunteer Day.

8 December 2010

Mr. Bonnardel (Shefford) made a statement about the 15th anniversary of *L'Express* newspaper.

Mrs. Richard (Marguerite-D'Youville) made a statement about the 25th anniversary of La Clé des Champs association of Sainte-Julie.

Mr. Khadir (Mercier) made a statement about the social service cutbacks in the electoral division of Mercier.

Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) made a statement to underline the 75th anniversary of Montréal's Jewish General Hospital.

Mrs. Beaudoin (Mirabel) made a statement about the Inter-Marché Éthier, a history-making departure in Saint-Benoît-de-Mirabel.

Mr. Lehouillier (Lévis) made a statement to underline the title of Canadian Bank of the Year 2010 given to Mouvement Desjardins.

At 9.58 o'clock a.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

8 December 2010

The proceedings resumed at 10.10 o'clock a.m.

Moment of reflection

Introduction of Bills

Mrs. Courchesne, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

133 An Act respecting the governance and management of the
 information resources of public bodies and government
 enterprises

The motion was carried.

Accordingly, Bill 133 was introduced in the Assembly.

Presenting Papers

Mrs. Courchesne, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The policy framework on the governance and management of the information
resources of public agencies.

(Sessional Paper No. 1957-20101208)

Mr. President tabled the following:

A letter, dated 20 November 2010, he had received from Mr. John Zacharias,
Commissioner of the Commission de la représentation électorale, informing him
of his resignation as at 31 December 2010;

(Sessional Paper No. 1958-20101208)

8 December 2010

The new seating plan of the National Assembly, dated 8 December 2010.
(Sessional Paper No. 1959-20101208)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Malavoy (Taillon), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 7 December 2010 for clause-by-clause consideration of Bill 131, An Act to amend the Act respecting the Régie du logement and various Acts concerning municipal affairs. The report contains certain amendments to the bill.
(Sessional Paper No. 1960-20101208)

Mr. Marsan (Robert-Baldwin), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture and Education, which, on 29 November 2010, held public hearings within the framework of special consultations with regard to petitions tabled on 21 October 2010 by Mr. Boucher (Johnson) and Mrs. Richard (Marguerite-D'Youville), concerning sex education classes. The Committee also held deliberative meetings on 2 and 29 November 2010 with regard to this mandate. The report contains two recommendations.
(Sessional Paper No. 1961-20101208)

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 7 December 2010 for clause-by-clause consideration of Bill 128, An Act to enact the Money-Services Businesses Act and to amend various legislative provisions mainly concerning special funds and the financial sector. The report contains certain amendments to the bill, including one to its title.
(Sessional Paper No. 1962-20101208)

Mrs. Doyer (Matapédia), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 15 April, 3, 8, 9 and 10 June and on 6 and 7 December 2010 for clause-by-clause consideration of Bill 71, An Act to again amend the Highway Safety Code and other legislative provisions. The report contains certain amendments to the bill, including one to its title.

(Sessional Paper No. 1963-20101208)

Presenting Petitions

Mr. Cloutier (Lac-Saint-Jean) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the creation and maintaining of quality unionized jobs in exchange for natural resource development, and signed by 832 citizens of the Saguenay–Lac-Saint-Jean region.

(Sessional Paper No. 1964-20101208)

Mr. Leclair (Beauharnois) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the labour dispute at the *Journal de Montréal*, and signed by 22 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1965-20101208)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Maltais (Taschereau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the costs related to treating sleep apnea, and signed by 2690 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1966-20101208)

8 December 2010

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Charette (Deux-Montagnes) tabled the following:

The abstract of a petition respecting a request for a public inquiry on the construction industry, and signed by 52 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1967-20101208)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Gignac, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

Copy of a continuity agreement between Alcan Inc. and the Government of Québec.

(Sessional Paper No. 1968-20101208)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mrs. Lapointe (Crémazie), tabled the following:

Copy of the budget recovery plan of the Centre de santé et de services sociaux Jeanne-Mance, tabled at the meeting of the board of directors on 9 June 2010;

(Sessional Paper No. 1969-20101208)

Copy of a memorandum, dated 10 September 2010, addressed to the staff and physicians of the Direction des programmes services à domicile et de réadaptation, issued by Mrs. Josée Proulx, Director of the Direction des programmes services à domicile et de réadaptation, concerning the community kitchen;

(Sessional Paper No. 1970-20101208)

Copy of a press release entitled "Mise au point sur la situation au Centre de santé et de services sociaux Jeanne-Mance", dated 30 September 2010.

(Sessional Paper No. 1971-20101208)

8 December 2010

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 7 December 2010, on the motion moved by Mr. Fournier, Minister responsible for the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, for the passage of Bill 113, An Act to put a stop to election contributions in the name of another.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **129** in Appendix)

Yeas: **111** Nays: **0** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 113 was passed.

Motions Without Notice

Mr. Bonnardel (Shefford), together with Mr. Marceau (Rousseau), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), Mr. Caire (La Peltre) and Mr. Khadir (Mercier) moved a motion concerning the Québec Government 2010-2011 budget; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Ouellette (Chomedey), together with Mrs. Marois, Leader of the Official Opposition, Mr. Pelletier (Rimouski), Mr. Bonnardel (Shefford), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), Mr. Caire (La Peltre) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly mark the United Nations
Public Service Award given to Revenu Québec for its *Ensuring
Fiscal Equity* initiative.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

8 December 2010

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Malavoy (Taillon), together with Mrs. Beauchamp, Minister of Education, Recreation and Sports, Mrs. Roy (Lotbinière), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), Mr. Caire (La Peltrie) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly mark the retirement of Mr. Gaétan Boucher, Chairman and Chief Executive Officer of the Fédération des cégeps.

THAT it express its utmost appreciation to him for his important contribution to higher education during the past 25 years.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84.1 and in pursuance of Standing Order 146, Mr. Gautrin, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Public Finance, within the framework of the consideration of Bill 130, An Act to abolish the Ministère des Services gouvernementaux and the Société québécoise de récupération et de recyclage and to implement the Government's 2010-2014 Action Plan to Reduce and Control Expenditures by abolishing or restructuring certain bodies and certain funds, hold public hearings and special consultations on 19 January, 1, 2 and 3 February 2011 and, for this purpose, hear the following groups:

Association francophone pour le savoir
Fonds de la recherche en santé du Québec
Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies
Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture
Conseil national des cycles supérieurs – Fédération étudiante universitaire du Québec

Association des étudiantes et étudiants de Laval inscrits
aux études supérieures
Fédération québécoise des professeures et professeurs
d'université
Centrale des syndicats du Québec
Association québécoise d'établissements de santé et de
services sociaux
Coalition en faveur de l'équité salariale
Conseil du patronat du Québec
Centrale des syndicats démocratiques
Conseil des aînés
Réseau FADOQ
Conférence des tables régionales de concertation des
aînés du Québec
Conseil de la famille et de l'enfance
Fédération québécoise des organismes communautaires
Famille
Confédération des organismes familiaux du Québec
Équiterre
Réseau des ingénieurs du Québec
Regroupement national des conseils régionaux de
l'environnement du Québec
Front commun québécois pour une gestion écologique
des déchets
Conseil des entreprises en services environnementaux
Éco Entreprises Québec
Chaire en éco-conseil de l'Université du Québec à
Chicoutimi
Association québécoise de lutte contre la pollution
Fédération québécoise des municipalités
Union des municipalités du Québec
Conseil permanent de la jeunesse
Fédération étudiante collégiale du Québec
Terminaux Portuaires du Québec
Centre local de développement de la MRC de Bécancour
Messrs. Yves Hamelin of Arkemac, Carl Rivard of
Silicium Bécancour and President of the Comité des
entreprises et organismes du Parc industriel et portuaire
de Bécancour, Pierre Ducharme of Aulin Produits
Chloralkalis, and Henri Boudreau, President of the
Société du parc industriel et portuaire de Bécancour
Force Jeunesse

A period of 15 minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The presentation by each group shall last no more than 15 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 30 minutes, which time shall be shared equally among the Members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

A period of 15 minutes shall be allotted for the closing statements, which time shall be shared equally among the Members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in opposition;

The Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Labour and the Economy, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 228, An Act concerning Coopérative de Transport Maritime et Aérien, association coopérative;
- the Committee on Health and Social Services, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 231, An Act respecting Dixville Home Inc.;

8 December 2010

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 230, An Act respecting Ville de Sept-Îles and Ville de Fermont, and to Private Bill 232, An Act respecting Municipalité régionale de comté des Appalaches;
 - the Committee on Citizen Relations, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 126, An Act to tighten the regulation of educational childcare.
-

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Culture and Education shall hold a deliberative meeting to determine the observations, conclusions and, if any, the recommendations following the hearings with the head officers of educational institutions at the university level;
 - the Committee on Labour and the Economy shall hold a deliberative meeting to decide whether it shall examine certain petitions.
-

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mr. Fournier, Minister responsible for the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, moved the passage of Bill 114, An Act to increase the powers of oversight of the Chief Electoral Officer.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

8 December 2010

At the request of Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 118, An Act respecting the financing of political parties.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage

Mr. MacMillan, Minister for Transport, moved the passage of Bill 121, An Act to improve relations between the people living along off-highway vehicle club trails and the users of those trails and to improve user safety.

A debate arose thereon.

At 12.57 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.03 o'clock p.m.

The Assembly continued the debate on the motion by Mr. MacMillan, Minister for Transport, for the passage of Bill 121, An Act to improve relations between the people living along off-highway vehicle club trails and the users of those trails and to improve user safety.

8 December 2010

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 121 was passed.

Mr. Bachand, Minister of Revenue, moved the passage of Bill 107, An Act respecting the Agence du revenu du Québec.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 107 was passed.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 123, An Act respecting the amalgamation of the Société générale de financement du Québec and Investissement Québec.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage

Mr. Bolduc, Minister of Health and Social Services, moved the passage of Bill 125, An Act to facilitate organ and tissue donation.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 125 was passed.

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 9 December 2010, at 9.45 o'clock a.m.

The motion was carried.

8 December 2010

Accordingly, at 4.47 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 9 December 2010, at 9.45 o'clock a.m.

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 8 December 2010, at 5.08 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Gendron, Third Vice-President of the National Assembly, of Mr. MacMillan, Minister for Transport, of Mrs. Vallée (Gatineau), the Delegate of the Premier, and of Mr. Gagnon, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 48 Code of ethics and conduct of the Members of the National Assembly
- 107 An Act respecting the Agence du revenu du Québec
- 113 An Act to put a stop to election contributions in the name of another
- 121 An Act to improve relations between the people living along off-highway vehicle club trails and the users of those trails and to improve user safety

YVON VALLIÈRES

President

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved by Mr. Fournier, Minister responsible for the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, for the passage of Bill 113, An Act to put a stop to election contributions in the name of another:

(Division No. 129)

YEAS - 111

Auclair	Corbeil	Lapointe	Poirier
Bachand	Courchesne	Leclair	Rathé
(Outremont)	Cousineau	L'Écuyer	Rebello
Bachand	Curzi	Léger	Reid
(Arthabaska)	D'Amour	Lehouillier	Richard
Beauchamp	Deltell	Lemay	(Marguerite-D'Youville)
Beaudoin	Diamond	Lessard	Richard
(Mirabel)	Drainville	MacMillan	(Duplessis)
Beaudoin	Drolet	Malavoy	Robert
(Rosemont)	Dubourg	Maltais	Rotiroti
Bédard	Dufour	Mamelonet	Roy
Bergeron	Dutil	Marceau	Simard
Bergman	Ferland	Marcoux	(Kamouraska- Témiscouata)
Bernard	Fournier	Marsan	Simard
Bernier	Gagnon-Tremblay	Matte	(Richelieu)
Billette	Gaudreault	McKay	Simard
Blais	(Jonquière)	Ménard	(Dubuc)
Bolduc	Gaudreault	Moreau	Sklavounos
Bonnardel	(Hull)	Morin	St-Amand
Boucher	Gautrin	Normandeau	St-Arnaud
Bouillé	Gauvreau	Ouellette	St-Pierre
Boulet	Gignac	Ouimet	Thériault
Caire	Girard	Pagé	Traversy
Carrière	Gonthier	Paquet	Tremblay
Champagne	Grondin	Pelletier	Trottier
Charbonneau	Hamad	(Rimouski)	Turcotte
Charest	Hivon	Pelletier	Vallée
Charette	Huot	(Saint-Hyacinthe)	Vien
Charlebois	James	Picard	Villeneuve
Chevarie	Khadir	Pigeon	Weil
Cloutier	Kotto	Pinard	Whissell